

ENTRE EL CULTO A LA FEMINIDAD Y LA REIVINDICACIÓN FEMINISTA: LAS REVISTAS FEMENINAS EN MARRUECOS EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX

ANA GONZÁLEZ NAVARRO
Sapienza Università di Roma

En la década de 1960 en Marruecos, coincidiendo con una época de cambio cultural y político, la prensa marroquí vivió un nuevo fenómeno: la aparición de revistas concebidas por, para y sobre mujeres. Este artículo parte de la idea de que el estudio de estas revistas resulta esencial tanto para entender las políticas de género como para trazar la historia intelectual del feminismo en Marruecos. Por ello, propone un recorrido por el desarrollo de la prensa femenina marroquí desde su surgimiento en los años sesenta hasta la actualidad, para analizar la evolución de sus concepciones sobre el papel que debían desempeñar las mujeres en la sociedad marroquí. Desde una perspectiva de género y feminista, el artículo examina el contenido de estas revistas que contribuyeron tanto a perpetuar estereotipos patriarcales sobre las mujeres marroquíes como a plasmar las primeras reivindicaciones feministas en Marruecos.

PALABRAS CLAVE: Marruecos, feminismo, revistas femeninas, movimiento de mujeres.

Entre el culte a la feminitat i la reivindicació feminista: les revistes femenines del Marroc de la segona meitat del segle XX

En la dècada de 1960 al Marroc, tot coincidint amb una època de canvi cultural i polític, la premsa marroquina va viure un nou fenomen: l'aparició de revistes concebudes per, per a i sobre dones. Aquest article es basa en la idea que l'estudi d'aquestes revistes és cabdal tant per entendre les polítiques de gènere com per dibuixar la història intel·lectual del feminisme al Marroc. Per això, proposa un recorregut pel desenvolupament de la premsa femenina marroquina des que va sorgir als anys seixanta fins a l'actualitat, amb l'objectiu d'analitzar l'evolució de les seves concepcions sobre el paper que havien de dur a terme les dones en la societat marroquina. Des d'una perspectiva de gènere i feminista, l'article examina el contingut d'aquestes revistes que van contribuir alhora a perpetuar estereotips patriarcales sobre les dones marroquines i a articular les primeres reivindicacions feministes al Marroc.

PARAULES CLAU: Marroc, feminisme, revistes femenines, moviment de dones.

Between the Cult of Femininity and Feminist Claims: Women's Magazines in Morocco in the Second Half of the 20th Century

The 1960s were a time of cultural and political change in Morocco which also saw the emergence of a new phenomenon in the Moroccan press: the emergence of magazines conceived by, for, and about women. Based on the idea that the study of these magazines is essential to understanding gender politics and to tracing the intellectual history of feminism in Morocco, this article addresses the development of Moroccan female press from its beginnings in the 1960s until the present time. The aim is to analyse, from a gender and feminist perspective, how these publications reflected the evolution of ideas about the role of women in Moroccan society and contributed both to perpetuate patriarchal stereotypes about women and to articulate the first feminist demands in Morocco.

KEYWORDS: Morocco, feminism, women's magazines, women's movement.

Introducción

En Marruecos, ya desde la época del Protectorado franco-español (1912-1956), la prensa sirvió como un medio para que las élites intelectuales expresaran sus ideas sobre el proyecto que tenían para el futuro país independiente.¹ En un momento de transformaciones políticas y sociales, la prensa fue un instrumento esencial para la transmisión de ideas y para la consolidación de los pilares de la identidad nacional marroquí, por lo que se enfrentó a la censura de los poderes coloniales. Por tanto, es evidente el papel único que periódicos y revistas han tenido “en la estrecha interconexión entre lo cultural y lo político” en un contexto como el marroquí, donde “el ámbito de la producción cultural ha dependido de forma significativa del ámbito del poder desde época colonial” (Fernández, 2014: 106)².

¹ Parte de la investigación realizada para este artículo contó con el apoyo de una ayuda para la Formación de Profesorado Universitario del MECD y del proyecto de I+D+i “Géneros y lenguajes en la arabidad contemporánea” (PGC2018-100959-B-I00, financiado por MCIU/AEI/10.13039/501100011033/ FEDER, UE). También ha tenido el apoyo de los proyectos de investigación de I+D+i “Heterotopías en los imaginarios de las relaciones entre España y Marruecos” (PID2022-139973OB-I00) y “Memoria del activismo político feminista en los Años de Plomo en Marruecos (1970-1980)” (PID2022-139470NB-I00), ambos financiados por MCIN/AEI/ 10.13039/501100011033/ FEDER, UE.

² Para facilitar la lectura, las citas que proceden de una lengua diferente al castellano han sido traducidas por la autora. Cuando se refleja un vocablo en árabe, se sigue la transcripción simplificada propuesta por Luz Gómez García en *Diccionario de islam e islamismo* (2009). Es distinta la transcripción de la letra ش, que en lugar de “ch” se reflejará como “sh”. Aunque no se trata de una grafía propia del castellano, optamos por ella para distinguirla de la pronunciación estándar de la “che” española. Otra diferencia es que mantenemos los signos para marcar la transcripción de ع y ء. Respecto a la escritura de los nombres propios arábigos, se ha optado por su transcripción habitual en castellano o, si es más común, en francés.

Una de las cuestiones sobre la que los nacionalistas empezaron a reflexionar en este medio fue la posición que debían ocupar las mujeres en la sociedad del Marruecos independiente. Defendían la mejora de la situación de las mujeres mediante su educación, por considerarlas el pilar esencial de la familia, que era a su vez asumida como la base de la nueva sociedad marroquí. Por tanto, la preocupación por las mujeres se debía al papel que se les atribuía en la familia, el de esposa y madre: las mujeres educarían y acompañarían a los hombres que construirían la nación. Aunque voces masculinas lideraron estos planteamientos,³ mujeres nacionalistas como Malika al-Fasi⁴ o Amina al-Luh⁵ también participaron del debate, sobre todo defendiendo la educación femenina. Progresivamente, aparecieron también secciones dedicadas a las mujeres en los diarios vinculados a distintos partidos políticos.

Más allá de los motivos que llevaron a los nacionalistas a defender la educación femenina, esta situación favoreció que un grupo reducido de mujeres, principalmente de las élites, accedieran al ámbito cultural. En este contexto, la prensa se convirtió en un medio esencial para la experimentación y la reivindicación, en el que las mujeres empezaron a desarrollar su labor como intelectuales y escritoras, redactando artículos y publicando fragmentos de sus creaciones literarias desde mediados de la década de 1960. Algunas incluso fundaron sus propios periódicos y revistas, muchas de ellas enfocadas específicamente en las mujeres, inaugurando así una nueva tendencia en la prensa marroquí, la de las revistas femeninas.

La aparición de la prensa femenina coincide con un punto inflexión que tuvo lugar en los años sesenta, cuando una nueva generación de intelectuales y artistas críticos con las élites nacionalistas empezó a publicar sus propias revistas, plasmando sus ideas sobre el rumbo cultural, político y social del Marruecos poscolonial. Se trata de publicaciones con un marcado componente cultural y político como *Souffles/Anfas* (Alientos), *Aqlam* (Plumas) o *Lamalif*, que iniciaron “un nuevo periodismo, orientado hacia el análisis de las problemáticas políticas, económicas, sociales y culturales” (Sefrioui, 2013: 17) y tuvieron un papel importante “en la emergencia de una nueva generación política y literaria fuera del control del

³ Para entender el argumentario nacionalista sobre el papel de las mujeres, es esencial el ensayo *al-Naqd al-dati* (Autocrítica) del emblemático líder nacionalista Allal al-Fasi (1952). Sobre los debates en torno a la cuestión de la mujer en época colonial y por parte de los nacionalistas, véase Charrad (2001) y Wyrzten (2015: 219-47).

⁴ Al-Fasi publicó su primer artículo en 1935 y colaboró en periódicos y revistas nacionalistas como *Mayallat al-Magrib* (La revista de Marruecos), *al-'Alam* (El estandarte) y *Risalat al-Magrib* (El mensaje de Marruecos). Fue la única mujer firmante del *Manifiesto por la independencia* en 1947.

⁵ Al-Luh fue editora de la sección árabe de la revista literaria bilingüe árabe/español *Al-Motamid*, una revista literaria publicada en las últimas décadas del Protectorado (1947-1956).

Estado” (Fernández, 2014: 115). Con la excepción de *Lamalif*, la participación visible de las mujeres en estas revistas fue prácticamente anecdótica.⁶ Es por ello por lo que destaca especialmente la aparición en este contexto de la primera revista enfocada en las mujeres, *Shuruq* (Amanecer), fundada en 1965 por la escritora pionera Janata Bennuna, que engarza con esta nueva tradición de revistas por su enfoque cultural, aunque no tanto por su independencia de las élites nacionalistas, porque su impulsora provenía de este entorno. La aparición de esta revista fue toda una novedad, ya que, en los años inmediatamente posteriores a la independencia, la prioridad era la construcción nacional y la estabilidad política, muchas veces a expensas de las mujeres.

Sin embargo, en otros contextos del entorno regional árabe, este tipo de revistas surgieron, precisamente, en paralelo al desarrollo de la conciencia nacionalista. Las primeras revistas femeninas árabes empezaron a publicarse en Egipto a finales del siglo XIX, con el lanzamiento de *al-Fatah* (La chica), fundada en 1892 por la siria Hind Nawfal. Aunque esta primera experiencia fue breve —apenas duró dos años—, abrió la puerta a este nuevo fenómeno, que fue a la vez político y literario. Político, porque estas revistas sirvieron para debatir cuestiones vinculadas a la emergencia del nacionalismo en Egipto, que supuso “la reimaginación de la comunidad y los vínculos de lealtad e, implícitamente, la reconsideración de la familia y los roles de género” (Baron, 1994: 14). Literario, porque fue en las revistas femeninas donde las mujeres educadas de las élites publicaron sus primeros textos.⁷ Por tanto, las revistas femeninas sirvieron como laboratorio de ideas, debates y, también, de escritura, convirtiéndose en uno de los primeros medios en contribuir a la emancipación de las mujeres, un espacio donde defender sus derechos. Se trata de los primeros materiales que nos permiten recuperar los relatos de las propias mujeres sobre sí mismas, al ser un producto elaborado por ellas. A principios del siglo XX existían en Egipto en torno a una treintena de revistas de este tipo.

⁶ En *La revue Souffles 1966-1973*, una monografía sobre la revista *Souffles*, la investigadora y periodista marroquí Kenza Sefrioui señala la “flagrante ausencia” de firmas femeninas en este proyecto ya que, aunque es cierto que en aquella época casi ninguna mujer escribía en francés, tampoco se invitó a participar en los números bilingües a ninguna de las autoras marroquíes que empezaron a publicar en árabe a finales de la década de 1960. En cambio, las mujeres sí tuvieron un papel importante en tareas logísticas para sacar adelante el proyecto. En concreto, Sefrioui hace alusión a Jocelyne Laâbi, esposa de Abdellatif Laâbi, —poeta y uno de los fundadores de *Souffles/Anfas*—, a quien, “todos rinden homenaje [...], la pequeña mano demasiado discreta y demasiado modesta que se encargó [...] de la recopilación y la corrección de los textos en francés” (Sefrioui, 2013: 59). La propia Jocelyne Laâbi en su libro de memorias, *La liqueur d'aloès*, cuenta cómo vivió y participó en el nacimiento y desarrollo de *Souffles/Anfas* (2004: 101-5).

⁷ Se trataba de publicaciones promovidas sobre todo desde la intelectualidad sirio-libanesa emigrada a Egipto, aunque algunas fueron impulsadas también por intelectuales egipcias.

La poca atención dedicada a estas revistas hasta el momento ha llevado a una visión sesgada sobre los momentos fundacionales del feminismo en contextos árabes. Este papel se ha atribuido habitualmente a los principales intelectuales del pensamiento liberal reformista del Egipto de finales del siglo XIX. Como apunta Beth Baron en su estudio pionero sobre las revistas de mujeres en Egipto, en el esfuerzo por trazar el origen de la historia intelectual del feminismo en este contexto, ha primado una “aproximación que trata la idea como un testigo que pasa de un pensador a otro” (1994: 4). Un ejemplo paradigmático ha sido la atribución de las primeras ideas feministas en este contexto al intelectual egipcio Qasim Amin, extendiendo la idea de que los fundadores del feminismo en Egipto (y por extensión, del feminismo árabe) fueron hombres marginando las aportaciones de las mujeres.⁸ Sin embargo, las primeras revistas femeninas empezaron a publicarse antes de que vieran la luz ensayos emblemáticos de estos pensadores sobre “la cuestión de la mujer”.⁹ Además, investigadoras feministas como la egipcia Hoda Elsadda señalan que, aunque Amin —y otras figuras nacionalistas como él— ha sido “ampliamente reconocido como ‘el liberador de las mujeres’” (2012: 21), sus propuestas parten de un enfoque patriarcal y de clase.¹⁰ En cambio, virar el foco de esos referentes masculinos que se han entendido como únicos e inamovibles para centrarnos en publicaciones como las revistas femeninas nos permite, además de entrever posibles críticas a los planteamientos de los intelectuales nacionalistas, entender cómo el desarrollo de propuestas emancipatorias impulsadas por las

⁸ Para ilustrar esta idea, resulta elocuente el hecho de que la traducción al inglés de los ensayos de Amin *Tahrir al-mar'a* (1899; *The Liberation of Women*, La liberación de la mujer) y *al-Mar'a al-yadida* (1900; *The New Woman*, La nueva mujer), considerados hitos fundacionales del pensamiento reformista egipcio sobre la “cuestión de la mujer”, incluya el subtítulo “dos documentos de la historia del feminismo egipcio”. Asimismo, en la introducción de la traductora se afirma que, en concreto, *Tahrir al-mar'a* “sigue siendo objeto de controversia y debate en el mundo árabe y se considera todavía un libro clave para entender el movimiento feminista aquí” (Sidhom Peterson, 2000: xi). La traducción de ambos ensayos fue publicada por la Universidad Americana del Cairo. En cambio, en otras traducciones como la española, el componente “feminista” de Amin se matiza, destacando que, aunque las reformas que propone el intelectual egipcio pretenden que las mujeres tengan una vida “más feliz”, tampoco hay que olvidar que su objetivo es que “la mujer egipcia [...] haga el mejor uso de su influencia en el hogar” (Pacheco, 2000: 18).

⁹ En el caso de Amin, los ensayos previamente mencionados fueron publicados con posterioridad a la mencionada revista *al-Fatah*.

¹⁰ La tesis central de Amin consistía en defender que la mejora del estatus de las mujeres en la sociedad estaba directamente relacionada con el desarrollo y el progreso de la nación. Su propuesta de modelo de “Nueva Mujer” respondía en realidad al tipo de esposa que, según él, necesitaría el “Nuevo Hombre” egipcio, perteneciente a las clases medio-altas urbanas. Como apunta Elsadda, la clave del proyecto de Amin consistía en mejorar el estatus de las mujeres para que “apreciaran a sus maridos y fueran compañeras de valor para ellos, y para convertirse en mejores gestoras del hogar y en mejores madres para sus hijos” (2012: 23).

mujeres para las mujeres se producía más bien de forma colectiva, a través de voces diversas. Esta ampliación de la perspectiva nos permitirá afinar nuestro conocimiento sobre los momentos de gestación de las primeras ideas feministas en estos contextos

En el caso de Marruecos, la falta de atención a las revistas de mujeres también ha limitado el conocimiento existente sobre la historia intelectual del feminismo en el país vecino. En este caso, se suele situar el nacimiento del movimiento feminista en los años ochenta, con la formación de las primeras asociaciones de defensa de los derechos de las mujeres, dejando de lado las reivindicaciones de carácter feminista que empezaron a plantearse desde época colonial. Desde entonces, las posturas de las mujeres han oscilado entre la asunción del ideario nacionalista y la articulación de sus propias propuestas a partir de las cuestiones que les preocupaban, hasta evolucionar progresivamente hacia planteamientos abiertamente feministas. Para estudiar la evolución de esta cuestión, las revistas constituyen un archivo esencial. Como señala Marilyn Booth, en el caso de las revistas femeninas egipcias, que hacemos extensivo al caso de Marruecos, estas publicaciones constituyen una fuente excepcional para analizar las políticas de género (2001: xix).

Antes de continuar, es preciso aclarar a qué nos referimos en este artículo con la expresión “revistas femeninas”. A priori, la palabra “femeninas” se utiliza en un sentido descriptivo, para destacar el hecho de que se trata de revistas centradas en cuestiones que atañen a las mujeres y, sobre todo, que estaban impulsadas por ellas mismas.¹¹ Además, estas publicaciones tenían el claro objetivo de fomentar una reflexión sobre el papel que debían desempeñar las mujeres en Marruecos, principalmente a nivel social y cultural, pero también político y económico. El enfoque de estas revistas favoreció que, en sus páginas, se reivindicaran mayores derechos para las mujeres y se analizaran las problemáticas que les afectaban desde una perspectiva feminista, con el objetivo de luchar contra la subordinación de las mujeres respecto a los hombres. Sin embargo, a su vez, estas revistas también cayeron en la reproducción de discursos asociados a una visión estereotipada de la feminidad, asumiendo, en ocasiones, y de forma más o menos consciente, posturas patriarcales.

El objetivo de este artículo es realizar un recorrido por el desarrollo de la prensa femenina marroquí desde su surgimiento en los años sesenta hasta la actualidad, para entender cómo se concebía el papel que debían desempeñar las mujeres en la sociedad marroquí y cómo han ido cambiando las posturas a este respecto a lo largo del tiempo. Desde una perspectiva de género y feminista, este artículo analizará los planteamientos de estas revistas, centrándose en los editoriales

¹¹ Aunque se incluyen en este artículo dos revistas dirigidas por hombres, ambas contaron con una alta participación de mujeres tanto en puestos de gestión como en el desarrollo de los contenidos.

y en el contenido de los artículos y secciones, con el fin de examinar la medida en que estas publicaciones contribuyeron tanto a perpetuar estereotipos de género sobre las mujeres marroquíes como a articular las primeras reivindicaciones feministas.

***Shuruq*, revista pionera**

La primera revista concebida por y para mujeres en Marruecos apareció en 1965 y fue fundada por Janata Bennuna, una de las primeras escritoras marroquíes. Tenía un marcado componente cultural, estaba escrita en árabe, y se presentaba como una publicación centrada “en los asuntos de la mujer y el pensamiento”. La experiencia de *Shuruq*, aunque breve y no exenta de dificultades,¹² es una muestra de la existencia en el Marruecos posterior a la independencia de una generación de mujeres que, a pesar de haber sido relegadas a un plano secundario, aspiraban a participar en la construcción nacional desde el ámbito de la cultura.

En el editorial del primer número de *Shuruq*, titulado “Tenemos una opinión”,¹³ se pone de manifiesto la voluntad de la revista de llevar a cabo una acción que suponga “un punto de partida decisivo para la generación venidera” (1965a: 1). La vista está puesta en el futuro, pero, al mismo tiempo, se reconoce a las generaciones precedentes, a las mujeres que lucharon por la independencia de Marruecos: “las que se fueron y siguen siendo nuestro estímulo, que tenían un papel y lo llevaron a cabo con maestría e inexperiencia al mismo tiempo” (1). Se anima a las mujeres a hacerse dueñas de su destino y a cuestionar su rol en la sociedad, otorgándoles un papel activo y, a su vez, se propone incluir “al otro: el hombre, en colaboración” (1).

La mayor parte de los textos de *Shuruq* abordan cuestiones relacionadas con la situación de las mujeres marroquíes, aunque también se alude a otros países árabes. Se plantean temas como la educación, la amistad entre hombres y mujeres, las mujeres en el ámbito cultural y académico y el papel que deben desempeñar en Marruecos. Asimismo, la revista incluye una sección titulada “El mundo de la mujer”, con comentarios y anécdotas protagonizadas por mujeres en diferentes partes del mundo, que sirven como ejemplo para las lectoras. Cabe mencionar que *Shuruq* promovió y facilitó un espacio de debate y reflexión, no solo en la propia revista, sino que, además, organizó coloquios sobre temas que afectaban a las

¹² Se publicaron tres números, dos en 1965 y uno en 1966, año en el que se preparó un cuarto número que finalmente no llegó a ver la luz. La revista desapareció por problemas de financiación.

¹³ Gonzalo Fernández Parrilla compara los editoriales de las revistas de este período con manifiestos (2014: 108). Por su parte, el crítico marroquí Abderrahman Tenkoul afirma que los editoriales, junto con los títulos, “son buenos indicadores del papel que mantienen [las revistas] en la producción y la transformación de la cultura, en la afirmación y el desarrollo de las tendencias literarias” (1998: 12).

mujeres.¹⁴ Otro de los aspectos a destacar es el enfoque de género de parte de los artículos teóricos y críticos sobre literatura y cultura, en los que, por ejemplo, se analiza cómo era percibida la mujer en la poesía árabe clásica o las causas de la escasa presencia femenina en el teatro marroquí.

Además de estos contenidos, la revista incluía artículos y entrevistas que abordaban cuestiones relacionadas con la familia, como el matrimonio, la crianza o el embarazo. Asimismo, el número 2 incluye un apartado de belleza “para el cuerpo y la cara”, en el que se recomiendan ejercicios para conseguir una figura esbelta y una piel suave que permita a las lectoras hacer gala “de su atractiva feminidad” (Shuruq, 1965b: 28). Resulta igualmente significativo que, en una revista de estas características, la portada del segundo número sea una foto de la ganadora de Miss Francia de 1965. Por tanto, una parte del contenido de *Shuruq* reproduce estereotipos femeninos patriarcales tradicionales, como son el papel doméstico y reproductor de las mujeres y la importancia de la belleza, mostrando además los cánones europeos como ejemplo a seguir. Aunque se pone mucho énfasis en la defensa de la educación y la emancipación de las mujeres, seguía presente la idea, en línea con los planteamientos patriarcales nacionalistas, de que la mujer debía ser la responsable de la casa y la educación de los hijos. Por otro lado, si prestamos atención a los temas tratados y al lenguaje empleado, observamos que la revista está dirigida a un público con un nivel cultural elevado, elitismo que habitualmente se ha señalado como crítica al movimiento feminista marroquí.

Aun así, las posibles ambivalencias en los discursos sobre las mujeres que se observan en *Shuruq* no invalidan su aportación vanguardista. Como apunta la investigadora egipcia Hoda Elsadda, la connivencia de este tipo de publicaciones pioneras con la “ideología doméstica” era también, en parte, una estrategia para garantizar “el valor y el estatus de las mujeres” que, en el caso de estas revistas, iba de la mano de “la propagación de ideas e información que apoyaban la aspiración de las mujeres a una mayor integración en la esfera pública” (2012: 11).

Aunque *Shuruq* asumía en cierta medida los planteamientos oficialistas patriarcales, fue pionera en reivindicar una mayor participación femenina en el ámbito social, intelectual y cultural. Con la publicación de *Shuruq*, por primera vez, se dio un espacio a las mujeres marroquíes para que se expresasen en una tribuna pública concebida específicamente para ellas sobre los asuntos que les concernían, en lugar de que los puntos del debate fueran marcados por los hombres, una práctica inusitada hasta entonces. *Shuruq* refleja los debates sobre las mujeres que circulaban en Marruecos en esa época, planteados por ellas mismas, al mismo tiempo que revela la complejidad y la ambivalencia que caracterizaron los inicios de la reflexión feminista en Marruecos.

¹⁴ Los temas fueron la segregación por sexo de los espacios públicos y el control de la natalidad.

La aparición de nuevas voces feministas: las mujeres en *Lamalif*

A la hora de trazar la gestación de los primeros discursos feministas en Marruecos, es ineludible detenernos en otra revista pionera, *Lamalif*.¹⁵ Aunque no fue concebida específicamente por y para las mujeres, contó con la participación de importantes figuras del feminismo marroquí¹⁶ y fue fundada por una mujer, la escritora y periodista Zakya Daoud.¹⁷ *Lamalif*, que apareció en 1966 y se publicaba en francés, estaba vinculada a sectores de la izquierda marroquí¹⁸ y contribuyó al desarrollo de nuevos debates políticos, sociales y culturales en la época, dedicando una atención especial a la situación de las mujeres.

Entre 1967 y 1968 la revista contó con una sección dedicada a las mujeres titulada “Lamalifa”, bajo la justificación de la existencia de ciertas preocupaciones que les afectaban de forma específica. En ella se mencionan las desigualdades de género persistentes, así como los progresos realizados por las mujeres desde la independencia. El objetivo de “Lamalifa” era “buscar la mujer que queremos, capacitada para construir el Marruecos que queremos, porque su papel es vital” (1967: 45). Ese papel, de nuevo, se concibe de una forma un tanto ambivalente, algo que también ocurría con *Shuruq*. Por un lado, se incluyen temas relacionados con la moda, la belleza, la cocina y la crianza, al mismo tiempo que se recoge otro contenido analítico de carácter más reivindicativo, con el objetivo de denunciar los comportamientos sociales que restringían la libertad de las mujeres y defender la emancipación femenina.

Fuera de esta sección específica, los artículos que abordaban cuestiones relacionadas con las mujeres incluían temas como el control de la natalidad, la idea de la virginidad como un constructo patriarcal, los problemas de las mujeres en el entorno laboral y en las zonas rurales, el matrimonio y el divorcio, la salud mental, el acoso callejero o el feminismo. Por ello, aunque no se trataba de una revista

¹⁵ El nombre de la revista estaba compuesto a partir de las letras *lam* y *alif* que, en árabe, componen la palabra “no”, por lo que el título declaraba la oposición política que pretendía hacer la revista.

¹⁶ En las páginas de esta revista colaboraron intelectuales feministas emblemáticas como Fátima Mernissi, Aïcha Belarbi o Rita El Khayat.

¹⁷ Daoud fundó la revista junto a su marido Mohamed Loughlam y fue redactora jefa.

¹⁸ Su fundadora procedía del ámbito sindical marroquí y, según Sefrioui, la revista *Lamalif* pertenecía al movimiento de la “izquierda tradicional”, mientras que la otra revista emblemática de la época, *Souffles/Anfas*, incorporaba “ideas de la extrema izquierda” (2013: 18), con un claro vínculo con el movimiento marxista-leninista marroquí, que lideró la oposición al régimen durante el reinado de Hassan II. Sin embargo, otras investigadoras como Valérie Orlando consideran *Lamalif* como una revista “de izquierdas radical” (2009: 131). La revista cesó su actividad en 1988, cuando las autoridades trataron de intervenirla y sus fundadores prefirieron cerrarla antes que someterse a la censura (Daoud, 1991: 248).

enfocada especialmente a las mujeres, *Lamalif*¹⁹ constituye una publicación esencial para analizar las ideas sobre la situación de las mujeres que circulaban en la época en el ámbito de la izquierda. La revista dio a conocer diversos puntos de vista presentes en la sociedad marroquí a través de una polifonía de voces, por ejemplo, organizando debates con mujeres sobre temas concretos, analizando encuestas o publicando cartas del público. Además de fomentar la reflexión, *Lamalif* se hizo eco de los debates sobre las mujeres que tenían lugar en las instituciones académicas, políticas y religiosas, dando cuenta de los principales congresos, mesas redondas y publicaciones en Marruecos relacionados con esta cuestión.

Por tanto, aunque *Lamalif* también cayó, sobre todo en sus momentos iniciales, en la reproducción de estereotipos patriarcales —mostrando que ciertas contradicciones en los discursos sobre las mujeres eran signo de la época—, destacó por su perspectiva comprometida y analítica. *Lamalif* fue una revista valiente y transgresora a la hora de abordar la situación de las mujeres desde planteamientos feministas y, sobre todo, jugó “un papel destacable para sentar las bases de un discurso feminista marroquí y una conciencia crítica necesaria para la producción de la prensa femenina progresista de los años ochenta” (Skalli, 2006: 61).

Hacia una prensa abiertamente feminista: las revistas de los años ochenta

El salto cualitativo en la prensa concebida por y para mujeres se produjo en la década de los ochenta, con la aparición de tres publicaciones, dos en árabe y una en francés, con carácter eminentemente político y social. Se trata de publicaciones que nacen de una reflexión más larga y profunda que sus antecesoras y coinciden en el tiempo con una profesionalización de las reivindicaciones a favor de los derechos de las mujeres. De hecho, en el caso de las publicaciones en árabe, fueron impulsadas por activistas vinculadas a partidos de la izquierda marroquí que fundaron las primeras asociaciones feministas en Marruecos.

La primera de estas publicaciones con carácter abiertamente feminista fue el periódico arabófono *8 Mars* (8 de marzo), fundado en 1983 por un grupo de mujeres de la izquierda marroquí, lideradas por las activistas Aicha Loukhmas como

¹⁹ La atención dedicada en *Lamalif* a la cuestión de las mujeres contrasta con la ausencia de este tema en *Souffles/Anfas*. Como señala Sefrioui, “sobre este punto, la revista no se desmarcó de una época en la que la causa femenina estaba constantemente subordinada a otras (independencia, lucha de clases y revolución proletaria)” (2013: 272). Por su parte, Olivia C. Harrison y Teresa Villa-Ignacio, editoras de la antología en inglés *Souffles-Anfas: A Critical Anthology From the Moroccan Journal of Culture and Politics*, apuntan que *Souffles/Anfas* fue una revista caracterizada “por la imagería populista, masculina y militarista típica de los discursos de izquierdas radicales y panarabistas de la época” (2016: 6), en la que “la igualdad de género nunca fue una prioridad principal” (Sefrioui, 2013: 7).

directora y Latifa Jbabdi como redactora jefa. Según el editorial del primer número, el objetivo del periódico era propiciar las condiciones necesarias “para la creación de un movimiento femenino de masas democrático progresista” (8 Mars, 1983: 1). Se reconocía que, aunque los problemas de las mujeres formaban parte de los problemas sociales generales, tenían ciertas especificidades que requerían un trato aparte, lo que justificaba la creación de una publicación especializada. La ideología del periódico se basaba en el feminismo y el socialismo.²⁰ Por tanto, además de defender los derechos de las mujeres, *8 Mars* tenía también un marcado componente de clase y denunciaba las consecuencias negativas que el capitalismo tenía para las mujeres, que eran “víctima de una doble opresión: de clase y sexual al mismo tiempo” (1). El periódico se proponía “mejorar el conocimiento de las situaciones de las mujeres en todas sus vertientes; dar a conocer sus sufrimientos, sus ambiciones y sus aportaciones y contribuir a explotar sus capacidades creativas mediante la difusión y la promoción de la literatura de las mujeres” (1).

Algunos de los temas abordados por el periódico, que después se convertiría en revista, fueron la violencia y el acoso en el ámbito laboral, las condiciones de las mujeres en las zonas rurales, la educación, las mujeres trabajadoras o el movimiento de mujeres. En concreto, *8 Mars* jugó un papel esencial a la hora de provocar un debate sobre la necesidad de reformar el *Código de Estatuto Personal*, que luego pasaría a llamarse *Código de la Familia*, conocido como *Mudawwana*, considerado el principal código legislativo responsable de las desigualdades que vivían las mujeres marroquíes.

Asimismo, el periódico daba cuenta de las reuniones y encuentros nacionales e internacionales sobre las mujeres a los que asistían las integrantes de la redacción de *8 Mars*, y se incluían encuestas y estudios teóricos. Además, la revista se caracterizó por una sección titulada “Dejadme hablar” en la que se compartían testimonios de situaciones reales vividas por mujeres. El recurso a los testimonios directos fue una estrategia de sensibilización habitual en estas revistas, ya que permitía, por un lado, poner voz y cara a las situaciones de injusticia y, por otro, que los debates

²⁰ El grupo de mujeres que fundó esta publicación se politizó durante el periodo de mayor represión del reinado de Hassan II (1965-1999), en el seno de las organizaciones marxistas-leninistas. El pensamiento feminista de estas activistas iba de la mano del pensamiento socialista y de la aspiración de conseguir una sociedad igualitaria en estos términos. Sin embargo, consideraban que, para los partidos socialistas, la cuestión de la mujer quedaba, a menudo, relegada a un segundo plano, y consideraban necesario la creación de espacios específicos para abordar esta cuestión y para conseguir la igualdad entre sexos en el marco socialista. Véase El Khamsi (2013: 363-5). En cuanto a referentes concretas para las integrantes de *8 Mars*, en un artículo del primer número titulado “El planteamiento socialista para la cuestión femenina y las propuestas predominantes en Marruecos” y firmado con las iniciales de Latifa Jbabdi, se alude a figuras del feminismo socialista como la alemana Clara Zetkin y la rusa Aleksandra Kolontái (Jbabdi, 1983: 8).

al respecto abandonaran el plano teórico para estar anclados en la realidad cotidiana.

La experiencia de *8 Mars* fue pionera en Marruecos, pero también fue un ejemplo único en África y el resto del mundo árabe (Baker, 1998: 270). *8 Mars* fue una publicación, pero también actuó como catalizador de un movimiento de mujeres que acabó desembocando en la creación en 1987 de una de las primeras asociaciones feministas con más influencia en Marruecos, la Unión de la Acción Femenina (que después pasó a denominarse Unión de la Acción Feminista). El periódico aspiraba a la sensibilización de la opinión pública y, precisamente, “el proyecto de concienciación fue percibido como una iniciativa amenazadora por el orden religioso y político establecido en el país” (Skalli, 2006: 63). La actividad de *8 Mars* se vio interrumpida en 1989 por motivos de censura, pero también por cuestiones derivadas de la gestión financiera y organizativa, y en 1995 su actividad cesó definitivamente.

La aparición de *8 Mars* abrió el camino a otras publicaciones de carácter feminista, como *Nisa' al-Magrib* (Mujeres de Marruecos), fundada en 1986 por la Asociación Democrática de Mujeres de Marruecos (ADFM) —creada en 1985 y considerada la primera asociación feminista en Marruecos—. Se trataba de un periódico en árabe con unas características similares a *8 Mars*, ya que también surgió para concienciar a la sociedad sobre la situación de las mujeres e implementar cambios en su estatus, aunque hay ciertos matices que las diferencian. Mientras que el objetivo de *8 Mars* era propiciar las condiciones para la creación de un movimiento de mujeres, *Nisa' al-Magrib* surgió como una publicación que reflejaba las opiniones de una asociación que formaba parte de dicho movimiento. Según la presidenta de la ADFM, Amina al-Marini, que era también la directora de la revista, *Nisa' al-Magrib* pretendía servir de “oposición a los medios de comunicación que perpetuaban la visión de inferioridad sobre la mujer. El periódico se fundó para crear un marco organizado para todas las mujeres que les permitiera defender sus derechos y trabajar para la creación de nuevos horizontes” (Amiti, 1999: 63). En cuanto a sus contenidos, también eran similares a los de *8 Mars*.

Ambas publicaciones supusieron un punto de inflexión que marcó la evolución de este tipo de prensa hacia un tono más abiertamente reivindicativo, contribuyendo a la eclosión de un movimiento de mujeres organizado y al desarrollo de un discurso feminista articulado. Estas revistas abandonaron definitivamente los estereotipos de género y los roles asignados a las mujeres por los nacionalistas y se centraron en analizar las condiciones sociales, económicas y legales responsables de la desigualdad y la violencia a la que estaban expuestas las mujeres. Tenían como objetivo generar un debate en el ámbito de la élite cultural, pero combinaban esta estrategia con formatos cercanos a la población, como los mencionados testimonios.

El mismo año que la ADFM fundó *Nisa' al-Magrib* apareció otra revista femenina con contenido feminista, en francés. Se trata de *Kalima*, que en árabe significa “palabra”, toda una declaración de intenciones. A diferencia de las dos publicaciones anteriormente mencionadas, esta no fue promovida desde el activismo femenino, sino que surgió de la intelectualidad marroquí francófona. Estaba dirigida por un hombre, Noureddine Ayouch, aunque en sus páginas colaboraron algunas de las figuras feministas marroquíes más importantes como Fátima Merzissi, Aïcha Chenna, Nouzha Skalli o Latifa Jbabdi. Siguiendo la estela de sus predecesoras, *Kalima* contribuyó a ampliar los debates sobre las mujeres y a consolidar el discurso feminista en Marruecos.

Como se anuncia en el editorial del primer número, titulado “À voix haute” (En voz alta), *Kalima* estaba dirigida tanto a hombres como a mujeres y buscaba ser “un espacio donde las palabras de las mujeres pudieran mostrarse y escucharse libremente” (1986: 1). La revista optaba por “el testimonio que ofrece la vida cotidiana, porque ahí es donde [hombres y mujeres] se encuentran, se chocan, se cruzan, ahí es donde se separan y ahí es donde se aman” (1). También se explicita que “*Kalima* está en contra de la guerra de sexos a la que, demasiado a menudo, los movimientos feministas han dado lugar” (1), una afirmación que choca con el contenido abiertamente reivindicativo a favor de los derechos de las mujeres que se puede encontrar en la revista, pero que es síntoma, una vez más, de la ambivalencia en los discursos sobre las mujeres que caracterizó, en ocasiones, a estas revistas.

Aunque la mayor parte de los artículos giraban en torno a cuestiones sociales y culturales, la revista incluía una sección de belleza y moda y otra en la que se abordaban cuestiones relacionadas con la crianza en la infancia y la adolescencia. Estas secciones desaparecieron con el tiempo, pero son una muestra más de cómo en este tipo de publicaciones, a pesar de evolucionar progresivamente hacia reivindicaciones más feministas, se volvía a caer en la ideología doméstica de forma más o menos explícita, como pasaba con *Shuruq* o con la sección “Lamalifa” de *Lamalif*.

Sin embargo, *Kalima* se caracterizó sobre todo por mantener el discurso comprometido y transgresor de las publicaciones arabófonas coetáneas. Su importancia radicaba en sus reflexiones críticas sobre la situación de las mujeres, abogando por su emancipación, y abordaba desde temas legales hasta cuestiones relacionadas con la sexualidad que se consideraban tabú en aquella época —algunas lo siguen siendo hoy en día—. Los artículos de la revista estaban dedicados a asuntos como el feminismo en el mundo árabe, la situación de las mujeres en el ámbito laboral y sanitario, los métodos anticonceptivos y el control de la natalidad, la prostitución (femenina y masculina), el aborto, las enfermedades de transmisión sexual, la educación sexual, la desprotección de las madres solteras, la ausencia de las mujeres en política, la violencia contra las mujeres o la *Mudawwana*. *Kalima* también recurría a testimonios directos de mujeres. Finalmente, fue prohibida en

1989, tras la publicación de un número especialmente polémico en el que se abordaba la prostitución masculina de jóvenes adolescentes.

La profesionalización de la prensa femenina

La desaparición de estas revistas a finales de los ochenta y principios de los noventa, bien por motivos de censura o por falta de medios, dejó un vacío en la prensa marroquí de publicaciones enfocadas a las mujeres con un tono emancipador. A partir de 1995 apareció una nueva generación de revistas femeninas vinculadas a importantes grupos mediáticos, cuyo público objetivo eran las mujeres marroquíes jóvenes y educadas entre las que destacan *Citadine* (Citadina) y *Femmes du Maroc* (Mujeres de Marruecos), ambas editadas en francés. Se trata de publicaciones con una importante financiación, inspiradas en la prensa femenina europea y americana a nivel del diseño, pero que, a su vez, se esforzaron por mantener un contenido que apelara a la población marroquí. Una de las principales diferencias de esta nueva generación de revistas es su profesionalización, tanto del contenido como del personal. Mientras que las experiencias anteriores surgieron del esfuerzo colectivo de personas del mundo intelectual, académico y activista que se embarcaron en diferentes proyectos periodísticos, el personal de *Femmes du Maroc* y *Citadine* eran periodistas de carrera.

Además, estas revistas dejaron atrás el componente político de izquierdas y feminista de las publicaciones anteriores y rebajaron el tono comprometido y social, priorizando un enfoque más comercial. En el caso de *Femmes du Maroc*, sí mantenía cierto carácter sociopolítico y en su página web se define como “una revista femenina militante y comprometida”.²¹ Además, esta revista trataba de naturalizar algunas cuestiones consideradas tabú y, con este fin, incluía una sección sobre sexualidad, “Si on en parlait” (Si habláramos de ello). Sin embargo, los temas abordados en este ámbito no eran tan transgresores como aquellos que planteaban sus predecesoras. El equipo editorial se autoimponía ciertas líneas rojas para mantenerse dentro del consenso social y reservaba la autoría de esta sección a periodistas extranjeras o a hombres.

En cambio, *Citadine* era más ambigua respecto a los valores que pretendía transmitir y se definía simplemente como revista mensual “dedicada a dar consejo práctico a las mujeres sobre salud, belleza e higiene” (Skalli, 2006: 80). El comité editorial mostró una voluntad de alejarse de ciertos temas políticos controvertidos, aunque en ocasiones sí abordaban cuestiones relacionadas con el feminismo.

²¹ Véase <femmesdumaroc.com/qui-sommes-nous-3>.

Ambas revistas, al igual que sus predecesoras, contaban con secciones que recogían testimonios personales de mujeres.²²

Sin embargo, mientras se hacía un esfuerzo por compartir experiencias reales de mujeres diversas mediante los testimonios, denunciando situaciones de injusticia y desigualdad y abordando ciertos temas polémicos, los artículos y las portadas de estas revistas mostraban imágenes de mujeres “en poses estáticas destinadas a gustar a los hombres” (Orlando, 2009: 151), que tendían a cosificarlas y que reflejaban los estereotipos femeninos patriarcales, siguiendo, además, los cánones de belleza europeos. Asimismo, en esta nueva generación de revistas se aprecia un aumento considerable del contenido relacionado con la moda, la cocina, la familia o la belleza, temas que aparecían en un segundo plano en revistas anteriores pero que cobran fuerza en las revistas más actuales, debido también, en parte, a su enfoque más comercial. Por tanto, en estas revistas de la década de 1990 se aprecia de forma más clara la ambivalencia respecto a la imagen que se buscaba proyectar de las mujeres marroquíes.

Este tipo de revistas que combinan un tono en cierta medida militante con contenido que perpetúa una visión estereotipada de la feminidad, en concreto *Femmes du Maroc*,²³ perviven hasta la actualidad. Junto a ellas, desde el inicio del siglo XXI, se ha producido un *boom* de revistas que priorizan un enfoque que considera a las lectoras principalmente como consumidoras, favorecido por los intereses de las agencias publicitarias, que ven en las mujeres un nicho de mercado. Este último tipo de revistas ha dado también un giro en su enfoque y muchas de ellas han pasado de presentarse como revistas femeninas a revistas centradas en la familia, pero que siguen estando destinadas a las mujeres, con la aparición de títulos como *Ousra* (Familia) o *Famille Actuelle* (Familia actual).

Aunque la preferencia por la moda, la belleza y lo doméstico parecen ser la tendencia mayoritaria en este tipo de prensa actualmente, también se han desarrollado algunos proyectos con una voluntad claramente feminista. Es el caso de *Qandisha*, una revista-web colaborativa fundada en 2011 por la periodista Fedwa Msik.²⁴ A la par que han surgido estos nuevos proyectos, en la última década se observa un interés por recuperar las revistas pioneras, bien mediante su reedición

²² “C’est mon histoire” (Es mi historia) en *Femmes du Maroc* y “Tranche de Vie” (Fragmentos de vida) en *Citadine*.

²³ A principios de los 2000 sacó su versión en árabe, *Nisa’ min al-Magrib* (que no debe confundirse con la revista de nombre muy similar publicada en la década de 1980, abordada en el apartado anterior) y actualmente cuenta también con una edición en inglés, *Moroccan Ladies*. Todas las versiones cuentan con su página web, en francés <femmesdumaroc.com/>, árabe <nis-saa.ma/> e inglés <moroccanladies.com/>.

²⁴ La revista fue hackeada y la web ya no está activa. Sobre esta revista, véase Hachad (2019: 207-17).

o su digitalización.²⁵ Hoy en día, la mayor parte de las revistas más actuales se pueden encontrar también en versión digital.

Conclusiones

Tras este recorrido por la prensa femenina marroquí, se aprecian la evolución y las transformaciones experimentadas a lo largo de su historia. Las revistas femeninas han pasado de considerar a las mujeres principalmente como sujetos sociales a verlas como consumidoras. En las primeras décadas, estas revistas evolucionaron desde posturas feministas más bien elitistas, limitadas a reclamar un lugar para las mujeres de las élites culturales en la construcción de la nación en los años sesenta, a un feminismo comprometido con un marcado componente socialista y decidido a abordar hasta las cuestiones más espinosas relacionadas, por ejemplo, con la sexualidad femenina en los ochenta. Una vez pasado el entusiasmo feminista de aquella época, aunque aparecieron revistas que mantenían la preocupación por los derechos de las mujeres, abogando principalmente por un feminismo de lo cotidiano mediante el recurso a testimonios reales, han tomado protagonismo los contenidos que perpetúan constructos patriarcales asociados a las mujeres, como la familia y la belleza. También se observa un *boom* de los contenidos de moda, favorecidos por el auge del consumismo y la apertura de Marruecos hacia mercados internacionales. Es preciso mencionar que este tipo de contenidos estuvieron presentes, aunque en menor medida, también en aquellas revistas con compromiso feminista, síntoma de que ha primado en este tipo de prensa un discurso en cierto modo ambivalente sobre el papel que se quiere atribuir a las mujeres en la sociedad marroquí.

Aun así, a pesar de las contradicciones y, en ocasiones, de las dificultades, las revistas femeninas han tenido un papel esencial en el desarrollo de discursos femeninos y feministas en Marruecos. El desarrollo del movimiento feminista en este país no se entiende sin estas publicaciones, que promovieron y a la vez se hicieron eco de los debates sobre los derechos de las mujeres que circulaban en la sociedad marroquí, poniendo sus voces en el centro y haciendo que fueran ellas mismas quienes establecieran las principales líneas de esos debates. Como apuntábamos al inicio de este artículo, el estudio de estas revistas contribuye a entender el feminismo como un movimiento cuyos planteamientos y transformaciones se han desarrollado de forma colectiva. En definitiva, son un elemento clave para abordar la historia de las ideas del feminismo en Marruecos en toda su complejidad.

²⁵ *Shuruq* fue reeditada en 2015 por el Ministerio de Comunicación y también ha sido digitalizada por la Biblioteca del Reino de Marruecos, junto con *Kalima* y *Lamalif*. En 2022, con el apoyo del International Institute of Social History, se digitalizaron también los números de *8 Mars*, que pueden consultarse en <search.iisg.amsterdam/Record/COLL00676>.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- 8 Mars (1983), "Li-mada yaridat 8 Mars?" (¿Por qué el periódico 8 de marzo?), 8 Mars, 1: 1.
- Amiti, Jadiya (1999), "al-Sahafa al-nisa' iyya wa ta' sis jitab yadid 'an al-mar' a" (La prensa femenina y el establecimiento de un discurso nuevo sobre la mujer), *Mubadarat nisa' iyya*, Aïcha Belarbi (ed.), Casablanca, Le Fennec: 51-69.
- Baker, Alison (1998), *Voices of Resistance: Oral Histories of Moroccan Women*, Albany, State University of New York Press.
- Baron, Beth (1994), *The Women's Awakening in Egypt. Culture, Society, and the Press*, New Haven & Londres, Yale UP.
- Booth, Marilyn (2001), *May Her Likes Be Multiplied: Biography and Gender Politics in Egypt*, Berkeley, University of California Press.
- Charrad, Mounira (2001), *States and Women's Rights: The Making of Postcolonial Tunisia, Algeria, and Morocco*, Berkeley, University of California Press.
- Daoud, Zakya (1991), "Lamalif: Une entreprise en tension", *Annuaire de l'Afrique du Nord*, 30: 241-9.
- El Khamsi, Rajae (2013), Identidad y género: aproximación al discurso feminista en Marruecos, Tesis doctoral, Valencia, Universitat de València, 19/04/2013. <<https://roderic.uv.es/items/3e194982-310b-4579-a7cb-ccebb7d01504>>
- Elsadda, Hoda (2012), *Gender, Nation, and the Arabic Novel. Egypt, 1982-2008*, Edimburgo, Edinburgh UP.
- Fasi, Allal al- (1952), *al-Naqd al-dati* (Autocrítica), El Cairo, al-Mutaba'a al-'alamiyya.
- Fernández Parrilla, Gonzalo (2014), "The Challenge of Moroccan Cultural Journals of the 1960s", *Journal of Arabic Literature*, 45: 104-28.
- Gómez García, Luz (2009), *Diccionario de islam e islamismo*, Madrid, Espasa Calpe.
- Hachad, Naima (2019), *Revisionary Narratives. Moroccan Women's Auto/Biographical and Testimonial Acts*, Liverpool, Liverpool UP.
- Harrison, Olivia C. y Teresa Villa-Ignacio (eds.) (2016), *Souffles-Anfas: A Critical Anthology From the Moroccan Journal of Culture and Politics*, Stanford, Stanford UP.
- Jbabdi, Latifa (1983), "a-Tarh al-ishtiraki li-l-mas'ala al-nisa' iyya wa al-tasawwurat al-sa'ida fi-l-Magrib" (El planteamiento socialista para la cuestión femenina y las propuestas predominantes en Marruecos), 8 Mars, 1: 8-9 y 12.
- Kalima (1986), "À voix haute", *Kalima*, 1: 1.
- Laâbi, Jocelyne (2004), *La liqueur d'aloès*, Rabat, Marsam.
- Lamalifa (1967), "Pourquoi lamalifa?", *Lamalif*, 2: 45.

- Orlando, Valérie K. (2009), *Francophone Voices of the "New" Morocco in Film and Print: (Re)presenting a Society in Transition*, Nueva York, Palgrave Macmillan.
- Pacheco, Juan Antonio (2000), "Introducción", *La nueva mujer*, Qasim Amin, Madrid, Instituto Egipcio: 7-19.
- Sefrioui, Kenza (2013), *La Revue Souffles 1966-1973. Espoirs de révolution culturelle au Maroc*, Casablanca, Éditions du Sirocco.
- Shuruq (1965a), "La-na ra'y" (Tenemos una opinión), *Shuruq*, 1: 1.
- (1965b), "Li-yismi-ki li-wayhi-ki" (Para el cuerpo y la cara), *Shuruq*, 2: 28.
- Sidhom Peterson, Samiha (2000). "Translator's Introduction", *The Liberation of Women. The New Woman. Two Documents in the History of Egyptian Feminism*, Qasim Amin, Cairo, The American University in Cairo Press: xi-xv.
- Skalli, Loubna H. (2006), *Through A Local Prism: Gender, Globalization, and Identity in Moroccan Women's Magazines*, Plymouth, Lexington Books.
- Tenkoul, Abderrahman (1998), "Les revues culturelles", *Regards sur la Culture Marocaine*, 1 (1): 8-13.
- Wyrzten, Jonathan (2015), *Making Morocco: Colonial Intervention and the Politics of Identity*, Ithaca (NY), Cornell UP.

